

Japanese Reader Collection
Volume 3:
The Inch-High Samurai

Plus *Kaguya-hime (The Princess Kaguya)*

Clay & Yumi Boutwell

Copyright © 2013-2019 Kotoba Books

www.TheJapanShop.com

All rights reserved.

ISBN: 1490355138

ISBN-13: 978-1490355139

INTRODUCTION

The key to learning vocabulary is, quite simply, reading. Not only are you more likely to gain words that interest you, but you also learn them in context. The Japanese Reader Collection is designed to help make this process fun while also introducing stories important to Japanese culture and popular imagination.

FOR BEGINNERS AND UP

This book was made for beginners and upper beginners of Japanese, but intermediate users may find it helpful. We recommend learning hiragana before using this book, but we included rōmaji and furigana (small kana over kanji) so you can be sure you are reading with the correct pronunciation.

MP3s

Included, at no extra charge, are MP3s of both stories. If the MP3s were not included when you purchased this book, please see the last page for a download link. If you have ANY trouble downloading, please email us at **help@thejapanshop.com**.

ABOUT THIS BOOK

The first story is about a tiny, yet brave samurai who ends up saving a princess and seeing his wish come true. The second story is the famous moon-princess Kaguya, who was found in a bamboo stalk. Kaguya-hime is one of the oldest Japanese tales and perhaps the world's first science fiction story.

This book contains several versions of each story. First, we have the story with every vocabulary word defined and explained. Next, we go through major grammatical patterns found in the story. After that, read the story with no English and in natural Japanese (kanji with furigana included). Lastly, we are including a simple English translation, which should be avoided until you are sure you understand the story or if you find it too difficult to figure out on your own.

You may want to try to read the story in natural Japanese first. Or if you are a beginner, it may be better to go through the vocabulary first. Any way you do it, this book offers several ways to read, listen, and learn.

We would love to hear from you. If you have any suggestions to make this and other books better, please let us know.

Clay & Yumi Boutwell

help@thejapanshop.com

www.TheJapanShop.com www.TheJapanesePage.com

P.S. Please see the last page to find the download link for the MP3s of these stories free of charge.

Contents

INTRODUCTION ii

Story One: The Inch-High Samurai *with Running Gloss* 6

The Inch-High Samurai Grammatical Notes 30

The Inch-High Samurai in Japanese 35

The Inch-High Samurai English Summary 41

Story Two: Kaguya Hime *with Running Gloss* 45

Kaguya Hime Grammatical Notes 73

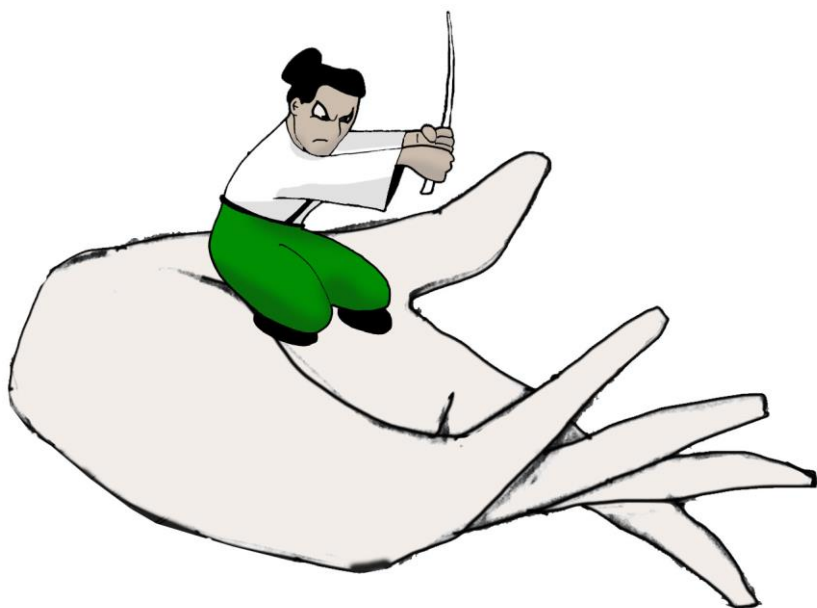
Kaguya Hime in Japanese 82

Kaguya Hime English Summary 89

Vocabulary 92

DOWNLOAD LINK 107

一寸法師



Story One:

The Inch-High Samurai *with Running Gloss*

いっすんぼうし
一寸法師

むかし、むかし、あるところにお
じいさんとおばあさんが^す住んで
いました。

おじいさんとおばあさんには、

むかしむかし a long time ago

あるところに in some place

おじいさん an old man

と and

おばあさん an old woman

住んでいました lived

には as for (the old man and woman) [This is the particle に *ni*
pointing to the old man and woman plus the particle は *wa*, the
topic marker.]

こども
子供がいなかったので、^{かみさま}神様に
^{こども}「子供をください。」と^{いの}お祈りしま
した。すると、とても^{ちい}小さな^{おとこ}男の
^こ子^うが生まれました。

子供 children

が [grammar: while が normally corresponds to the English concept of subject, it can actually be the object as in 猫が好きです。 *neko ga suki desu.* (I) like cats.]

いなかった didn't have (children)

ので therefore; because (they didn't have children)

神様に to God

「」 Quotation marks

子供をください please give us children

と (ends quotation) ["to" is used after quotations followed by a verb that involves speech like "*inoru*" (pray) or "*iu.*" (speak).]

お祈りしました prayed

すると thereupon; in doing so...

とても very

小さい small (*na* adjective)

小さな男の子 a small boy

生まれました was born

こゆび せたけ
小指 くらいの 背丈 しかありませんで
したから、一寸法師^{いっすんぼうし}と名づけられま
した。

小指 pinky; small finger

くらい about

背丈 stature; height

しか only [used with negative verbs —ありません]

～から because (he was only the size of a finger)

一寸法師 Issunbōshi (Name) [A *sun* was a unit of measurement. 1 *sun* (which is what *issun* means) is about three centimeters. *Bōshi* means a “Buddhist priest,” but here idiomatically means “son.”]

と (used when marking quotes or, as here, setting off names)

名づけられました was named

ちい
小さいけれど、おじいさんとおばあ
さんが^{だいじ}大事に^{そだ}育てたので、とても
げんき ^{わかもの} 若者に^{せいちょう}成長しました。

ある日、一寸法師^{ひ いっすんぼうし}はおじいさんとおばあさん^いに言いました。

小さいけれど even though small... [*chīsai* (small) + *keredo* (although); a more formal form of "*keredo*" is "*keredomo*" and the more common and less formal form is "*kedo*."]

大事に took care of

育てた raised (a child)

ので therefore

とても very

元気 healthy; energetic (*na* adjective: add *na* before nouns.)

若者 youth

成長 growth

ある日 one day

～に言いました said to...

「私^{わたし}は、都^{みやこ}に行^いってえらくなり
たいのです。どうか、都^{みやこ}へ
行^いかせてください。」

私 I; me

都 capital (city)

～に行^いって go to～

えらく great; famous

なりたい want to...

行^いってえらくなりたい go and want to become great

のです (This is an ender often used when explaining or giving reasons for something. He wants to go to the city *because* he wants to become great.)

どうか please (let me); I beg of you

行^いかせてください please let me go

おじいさんとおばあさんは、
おわんとはしと針^{はり}を一寸法師^{いっすんぼうし}に
わた
渡しました。

「これで都^{みやこ}へ行^いきなさい。」

おわん bowl

と and

はし chopsticks

針 needle (Issunbōshi's sword)

渡しました gave; handed over

いっすんぼうし
一寸法師は、はりの刀を腰に
さし、おわんの船^{ふね}にのって、はしを
かい^{かわ}にして川をのぼっていきました。

みやこ つ いっすんぼうし だいじん
都に着くと、一寸法師は大臣の

これで with this

都へ行きなさい go to the capital [Verbs with the "nasai" ending are imperative (Do...). This form is often used by parents or teachers to children.]

はり needle

針の刀 a needle for a sword

腰 lower back; waist

さし insert (sword into the scabbard)

おわんの船 a bowl as a boat

のって get on; ride [乗る *noru* to ride]

はしをかいにして chopsticks for oars

川をのぼる to go up a river

着く arrive

都に着くと upon arriving to the city

大臣 nobleman [Today "daijin" is a Cabinet Minister in the Japanese government. For this story set in long ago Japan, *daijin* meant a nobleman associated with the emperor.]

いえ
家にいきました。

わたし けらい
「私を家来にしてください。」

だいじん いっすんぼうし
大臣は、一寸法師がたいそう
ちい
小さいので、びっくりしましたが、
げんき けらい
とても元気がいいので、家来に
することにしました。

家 house

~にいきました went to~

家来 retainer; servant

私を家来にしてください please make me a retainer

たいそう very

小さい small

ので therefore

びっくり surprise

が but

とても very

元気がいい energetic; enthusiastic

家来にすることにしました became a retainer

ある日、大臣の娘のお姫様が
お寺にお参りに行くことになりました。
た。

ある日 one day

大臣 nobleman

娘 daughter

大臣の娘 the nobleman's daughter

お姫様 princess; daughter of a nobleman

大臣の娘のお姫さま the nobleman's daughter, the princess [Think of the の as being like glue. It takes two smaller noun phrases and turns it into a large one. So, we are talking about the nobleman's daughter who is a princess.]

お寺に to a temple

「お^{まい}参りの^{かえ}帰り^{みち}道に^{おに}鬼にあったら、
どうしましょう。」

お参りに in order to make a visit to a shrine

行くこと going [The こと turns the verb into a noun phrase.]

になりました became; it turned out this way

帰り道 return trip; way back home [The の *no* tells us it is a return trip from a shrine visit.]

鬼 ogre; demon

あったら if came across (an ogre)

どうしましょう what should we do?

ひめさま しんぱい い
お姫様が心配そうに言いました。

いっすんぼうし だいじょうぶ わたし
一寸法師は、「大丈夫です。私
あなたをお守りします。」

お姫様 princess

が [grammar: subject marker; sets princess as the subject of the sentence.]

心配 worry

心配そう in a worried way [The "~sō" means "looks like" or "in such a way"; other common words: かわいそう poor; pitiful; いたそう it looks painful]

言いました said

大丈夫 all right; OK

私 I

が subject marker [Telling us who will do the protecting.]

あなた you

お守りします protect

あなたをお守りします (I) will protect you.

そこで、一寸法師^{いっすんぼうし}を連れて、
お姫様^{ひめさま}はお参り^{まい}に出かける^でことに
しました。

そこで so...; then...

連れて leading (the princess)

お参り to make a visit to a shrine

出かけること leaving

にしました decided upon; did; it was decided that (Issunbōshi
should go)

まい かえ みち おお おに とつぜん
お参りの帰り道、大きな鬼が突然
あらわ 現れて、「うまそうな 娘だ。食べ
てやろう。」と、言いました。

いっすんぼうし ひめさま だいじょうぶ
一寸法師は、「お姫様、大丈夫

お参りの shrine's visit

帰り道 return trip; way back home

大きい big [*na* adjective; drop the *-i* and add a *-na* before nouns.]

大きな鬼 a big ogre

突然 suddenly

現れて appeared

うまそう looks delicious

娘 daughter; girl

だ the plain form of the copula *desu*.

食べてやろう (I'll) eat you

と used to mark off quotes and is followed by speech words like
imasu (to speak).

言いました said

一寸法師は as for Issunbōshi... [Sets Issunbōshi as the topic.]

大丈夫です It's OK.

です。^{わたし}私^{おに}がこの鬼をやっつけてし
まいましょう。」と、^い言いました。

^{おに}鬼は、^{おおわら}大笑いして、「^{ちい}小さな^{こぞう}小僧、

私が I [The *ga* sets *watashi* as the subject of the sentence: I will defeat the oni.]

この鬼 this ogre

やっつけて beat; defeat

やっつけてしまいましょう I'll take care of (the ogre) [The ^{しまい}ましよう shows completion and confidence.]

と used to mark off quotes and is followed by words like *imasu* (to speak).

言いました said

鬼 ogre; demon

は [topic marker; hiragana *ha*, but pronounced *wa*]

大笑い huge laughter; burst of laughter [Sticking an "ō" in front of words multiplies the effect. Sometimes it is pronounced "*dai*" as in "*dai kirai*" - Strongly dislike or "*dai suki*" - Strongly like.]

小さい small [*na* adjective]

小僧 young boy

お前^{まえ}から食^たべてやろう。」と言^いつ
て、あ^あっという間^まに一寸法師^{いっすんぼうし}をつま
み上^あげ、一口^{ひとくち}で飲^のみ込^こんで
しまいました。

お前 you

お前から from you; you first

食べてやろう I'll eat

と言って saying that...

あっという間に in the blink of an eye [lit. In the time it takes to say
"ah."]

つまみ上げ grab and raise (to eat)

一口 in one gulp; bite

で with (one gulp)

飲み込んで gulped down [Compound verb: 飲む (to drink) + 込む
(to come together; crowd in)]

一口で飲み込んでしまいました unfortunately swallowed (him) in
one gulp [The *shimaimashita* shows completion often with regret.]

ところ^{いっすんぼうし}が、一寸法師^{おに}は鬼の
おなか^{なか}の中を、針^{はり}の刀^{かたな}でちくちく
と刺^さした^{おに}ものだから、鬼はたいへん
です。

ところが however

鬼の the ogre's

おなか stomach

おなかの中 inside the stomach

針の刀で with the needle sword

ちくちくと the effect of pricking

刺した pierced; stabbed

だからたいへんです is therefore troubled

「いてててて。こりゃ、おなかが

いた
痛くてかなわん。」¹

おに いっすんぼうし は だ
鬼は、一寸法師を吐き出すと、
おおいそ に
大急ぎで逃げていきました。

いてててて augh [sound of being in pain]

こりゃ Hey!

おなか stomach

痛くてかなわん so painful it is hard to stand

鬼は As for the ogre [Sets *oni* as the topic.]

一寸法師を Issunbōshi [Sets Issunbōshi as the direct object (the person thrown up)]

吐き出す throw up; spit out

大急ぎで in a great hurry

逃げていきました ran away

ひめさま おおよろこ
お姫様は大喜びです。「ありが
とう、一寸法師。あなたは小さいけ
れど、とてもゆうきとちえがあるの
ね。」

お姫様 princess; daughter of a nobleman

大喜び great joy

ありがとう thank you

あなた you

小さい small

けれど but

とても very

勇気 bravery

と and

知恵 wisdom

勇気と知恵があるのね (You) are brave and wise, aren't you!

そして、ふとあたりをみると、な
んでも願^ねいがかなうという打ち出^うの
こづちが落^おちていました。

そして and then...

ふとあたり by chance (looking) around [ふと (suddenly;
accidentally) + あたり (the vicinity; nearby)]

みると looking... and...

なんでも whatever

願い a wish

かなう come true

なんでも願いがかなう make any wish come true

という such a...

打ち出のこづち oni's small mallet ["uchi de no kozuchi" is the name
of the ogre's magic hammer. Like Aladdin's lamp, it grants
wishes.]

落ちていました was fallen

「あら、こんなところに打ち出^うの^で
こづちがおちているわ。あの鬼^{おに}が落^お
として行^いったのね。」

お姫^{ひめ}様^{さま}はそのこづちを拾^{ひろ}い
あ^あげました。そして、一寸法師^{いっすんぼうし}に
い^い言^いいました。

あら ah!

こんなところに at such a spot as this

打ち出のこづち a small mallet (ogre's magic hammer)

おちている dropped

わ [feminine ending]

あの鬼 that ogre

落として行^いった dropped and left... [Compound verb:

落とす (to drop) + 行く (to go)]

お姫様 princess

その that

拾い上げました picked up...

そして and then...

言^いいました said (to Issunbōshi)

「このこづちをふると、なんでも
ねが 願いがかなうと言います。あなたの
ねが 願いをかなえてあげましょう。」
そこで、一寸法師はお姫様^{ひめさま}にねが お願い
しました。

この this

こづち a mallet; gavel

ふると upon swinging; if you shake it

なんでも anything

願い wish

かなう come true

と言います it is said (that the mallet will make your wish come true)

あなたの願い your wish

かなえてあげましょう let's make your wish come true

そこで so, then; thereupon

お姫様に (asked a favor) to the princess

お願いしました asked a favor

「お姫様、私の背を高くしてください。」

お姫様がこづちをふると、
一寸法師はあっという間に背の高い
りっぱな若者になりました。

お姫様 princess

私の my

背 height; stature [The を sets his height as the direct object (that what is acted upon)]

高くして make taller

ください please (make me taller)

こづちをふると upon swinging the mallet...

あっという間に in the blink of an eye [lit. In the time it takes to say "ah." We used this same construction when the ogre swallowed Issunbōshi.]

背の高い tall (man)

りっぱ great; splendid

若者 youth; young person

～になりました became...

だいじん はなし き おおよろこ
大臣は、この話を聞くと、大喜
びして一寸法師に言いました。

ひめ けっこん
「どうか、この姫と結婚してく
れ。」

大臣 nobleman

この話 this story

聞くと upon hearing it...

大喜び great joy

大喜びして一寸法師に言いました with great joy he said to

Issunbōshi...

どうか please; I beg you

この姫 our princess [lit. This princess]

と with

結婚してくれ please marry...

いっすんぼうし
一寸法師は、おじいさんとおばあ
さんを ^{みやこ}都 ^よに呼び、お姫様と結婚し
て、^{しあわ}幸 ^くせに暮らしました。

おしまい

おじいさんとおばあさん the old man and woman

都 capital; city

呼び call

都に呼び call to the city [The に shows what direction they were called (to the capital)]

お姫様と結婚して marrying the princess and...

幸せに in happiness

暮らしました lived

幸せに暮らしました lived in happiness; happily ever after

おしまい the end

The Inch-High Samurai

Grammatical Notes

一寸法師 *issunbōshi*

A *sun* was a unit of measurement. 1 *sun* (which is what *issun* means) is about three centimeters. *Bōshi* means a “Buddhist priest,” but here idiomatically means “son.”

1) むかし、むかし、あるところに

This is a very typical opening for Japanese fairy tales similar to “Once upon a time...”

むかし [*mukashi*—long time ago] the repetition makes this a very long time ago

あるところに [*aru tokoro ni*—in a certain place]

2) おじいさんとおばあさんが住んで いました

An おじいさん and おばあさん is a common motif in these stories. Remember use いる with living things and ある with non-animate objects.

3) おじいさんとおばあさんには

には *ni wa*—As for (the old man and woman...)

These are the particles に *ni* and は *wa*.

4) 子供がいなかったので、

ので *node*—therefore; used before an explanatory phrase.

5) 「子供をください。」とお祈りしました

と is used after quotations followed by a sound or speech verb like 祈る (to pray) or 言う (to speak): 「」と言いました。

6) 小指くらいの背丈しかありませんでした

しか *shika*—only; this is always followed by a negative verb as in ありません here.

7) 一寸法師と名づけられました

Like the entry above (endnote #5), と *to* is used to mark off quotes or, as here, set off names. And he was named, “Issunbōshi.”

8) 小さいけれど

けれど *keredo*—although...

A more formal form of けれど is けれども and the more common and less formal form is けど.

9) 都に行ってえらくなりたいのです

のです *no desu* is often used in explanatory sentences. He wants to go to the city **because** he wants to become great.

10) 都へ行きなさい

Verbs with the なさい *nasai* ending are imperative (a command) and is often used by parents or teachers when speaking to children.

11) 大臣の家に行きました

Today, the word 大臣 *daijin* refers to a Cabinet Minister in the Japanese government. For this story set in long-ago Japan, it is a nobleman associated with the emperor.

12) 私を家来にしてください

家来 *kerai*—retainer; servant; it was common for masterless samurai to seek employment.

13) 鬼にあったら

～たら *~tara* If...

14) どうしましょう

どうしましょう *dōshimashō*—what should (I) do?

Note that this could be asking what we should do or as a rhetorical question about herself.

15) 心配そう

～そう *~sō*—looks like; in such a way

Other common words: かわいそう *kawaisō* Poor, pitiful;

いたそう *itasō* It looks painful

16) あなたをお守りします

を *wo* is the direct object marker and is usually pronounced *wo* but can also be pronounced *o*.

お *o* is the honorific prefix for 守る.

17) うまそうな娘だ

See endnote #15; this girl looks tasty!

18) 鬼は、大笑いして

大笑い *ōwarai*—big laughter

Sticking an 大 in front of words multiplies the effect.

Sometimes, it is pronounced *dai* as in 大嫌い *dai kirai* (strongly dislike) or 大好き *dai suki* (strongly like) and sometimes it is like 大笑い and pronounced with the *ō* reading.

19) 鬼のおなかの中を

The を *wo* makes this phrase the object of the stabbing.

20) 大急ぎで逃げていきました

大急ぎ *ō isogi* Very fast (see endnote #18)

21) お姫様は大喜びです

大喜び *ō yorokobi* Great joy (see endnote #18)

22) 打ち出のこづち

This is the name of the ogre's magic hammer that grants wishes.

23) そのこづちを拾い上げました

To simply say “she picked up,” 拾いました *hiroimashita* would have been sufficient, but adding the 上げる *ageru* (lift up) makes the action more complete: Picked and lifted up...

24) 一寸法師に言いました

She said to Issunbōshi. Use the particle に to show who receives the message.

25) この姫と結婚しておくれ

おくれ *okure*—please do (take the princess as a wife).

The Inch-High Samurai in Japanese

一寸法師

むかし、むかし、あるところにおじいさんとおばあさんが住んでいました。

おじいさんとおばあさんには、子供がいなかったので、神様に「子供をください。」とお祈りしました。すると、とても小さな男の子が生まれました。小指くらいの背丈しかありませんでしたから、一寸法師と名づけられました。小さいけれど、おじいさんとおばあさんが大事に育てたので、とても元気な若者に成長しました。

ある日、一寸法師はおじいさんとおばあさんに言いました。

「私は、都に行ってえらくなりたいのです。どうか、都へ行かせてください。」

おじいさんとおばあさんは、おわんとはしと針を一寸法師に渡しました。「これで都へ行きなさい。」

一寸法師は、はりの刀を腰にさし、おわんの船にのって、はしをかいにして川をのぼっていきました。

都に着くと、一寸法師は大臣の家にいきました。

「私を家来にしてください。」

大臣は、一寸法師がたいそう小さ

いので、びっくりしましたが、とても元気がいいので、家来にすることにしました。

ある日、大臣の娘のお姫様がお寺にお参りに行くことになりました。

「お参りの帰り道に鬼にあったら、どうしましょう。」お姫様が心配そうに言いました。

一寸法師は、「大丈夫です。私があなたをお守りします。」

そこで、一寸法師を連れて、お姫様はお参りに出かけることにしました。

お参りの帰り道、大きな鬼が突然現れて、「うまそうな娘だ。食べてやろう。」と、言いました。

一寸法師は、「お姫様、大丈夫です。私がこの鬼をやっつけてしましましょう。」と、言いました。

鬼は、大笑いして、「小さな小僧、お前から食べてやろう。」と言って、あっという間に一寸法師をつまみ上げ、一口で飲み込んでしまいました。

ところが、一寸法師は鬼のおなかの中を、針の刀でちくちくと刺したもののだから、鬼はたいへんです。

「いてててて。こりゃ、おなかが痛くてかなわん。」

鬼は、一寸法師を吐き出すと、大急ぎで逃げていきました。

お姫様は大喜びです。「ありがとう、一寸法師。あなたは小さいけれ

ど、とても勇気と知恵があるのね。」

そして、ふとあたりをみると、なんでも願いがかなうという打ち出のこづちが落ちていました。

「あら、こんなところに打ち出のこづちがおちているわ。あの鬼が落として行っただのね。」

お姫様はそのこづちを拾い上げました。そして、一寸法師に言いました。

「このこづちをふると、なんでも願いがかなうといいます。あなたの願いをかなえてあげましょう。」
そこで、一寸法師はお姫様にお願いしました。

「お姫様、私の背を高くしてください。」

お姫様がこづちをふると、一寸法師はあっという間に背の高いりっぱな若者になりました。

大臣は、この話を聞くと、大喜びして一寸法師に言いました。

「どうか、この姫と結婚してください。」

一寸法師は、おじいさんとおばあさんを都に呼び、お姫様と結婚して、幸せに暮らしました。

おしまい

The Inch-High Samurai English Summary

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

Once a long time ago, in a certain place, there lived an old man and an old woman.

The old man and woman didn't have children, so they prayed to God, "Please give us children." Upon doing so, they had a tiny baby boy. He was nothing more than the size of one's pinky and so they named him Issunbōshi.

Even though he was small, the old man and woman raised him carefully and he became a lively youth.

One day, Issunbōshi said this to the old man and woman, "I will go to the capital and become someone great."

The old man and woman gave him a bowl, chopsticks, and a needle.

"With this, go to the capital."

Issunbōshi tied the needle sword to his side, and he used the bowl as a boat with chopsticks as oars and went down the river.

Upon reaching the capital, Issunbōshi went to the lord's house.

"Please make me a retainer to serve you!"

The lord saw that Issunbōshi was a tiny man and was surprised. But Issunbōshi was eager and he made Issunbōshi into a retainer.

One day, the lord's daughter, the princess wanted to go to the temple.

"What should do if I should meet an oni on the return trip?" the princess said worriedly.

Issunbōshi said, "It will be all right. I will protect you."

And then, taking Issunbōshi with her, the princess set out for the temple visit.

On the return trip, a large oni suddenly appeared.

"A delicious looking young girl. I think I'll eat her," it said.

Issunbōshi said, "Princess, It is all right. I will take care of this oni."

The oni burst out with laughter. "Such a small brat! I'll eat you first."

Within a split second, the oni had swallowed Issunbōshi whole.

Meanwhile inside the oni's stomach, Issunbōshi began pricking the oni with his needle sword. The oni was in extreme discomfort.

"Ouuuuch! My stomach hurts."

The oni threw up Issunbōshi and hurriedly ran away.

The princess was overjoyed. "Thank you, Issunbōshi! You are small, but very brave and smart."

And then looking around, they saw the Uchide Mallet that granted even one's grandest wish.

"Oh, here's an Uchide mallet. That oni must have left it."

The princess lifted it up and said to Issunbōshi, "If I shake this mallet, it is said any wish will come true. Let's make your wish come true."

Then, Issunbōshi asked the princess, "Princess, please make me tall."

The princess shook the mallet and in a split second, Issunbōshi became tall and a normal youth.

The lord, upon hearing the tale, was overjoyed and said unto Issunbōshi, "Please marry my daughter."

Issunbōshi called the old man and woman to the capital, married the princess, and lived happily ever after.

The end.



A hand-illustrated painting from an Edo period (1615-1868) book on Kaguya-hime, Princess Kaguya.

Story Two: Kaguya Hime *with* *Running Gloss*

むかし、むかし、あるところに
おじいさんとおばあさんが^す住んでい
ました。

ある^ひ日、おじいさんが^{たけ}竹を^と取り

むかしむかし a long time ago

あるところに in a certain place [ある *aru* shows uncertainty as in ある人 *aru hito* (a certain person) and ある時 *aru toki* (a certain time).]

おじいさん an old man

と and

おばあさん an old woman [Japanese traditional stories often feature an old man and old woman.]

が [grammar: subject marker]

住んでいました lived

ある日 one day

竹 bamboo

竹を取り gathering bamboo

に^{たけやぶ}竹藪^いに行くと、きらきらと^{ひか}光
っている^{たけ}竹^{いっぽん}が一本ありました。

竹藪 a bamboo grove

に particle showing direction (to a bamboo grove)

行くと upon going (to a bamboo grove)

きらきらと glittering; sparkling

光っている shining

竹 bamboo

一本 one stalk (of bamboo)

ありました exists [used with inanimate objects like bamboo]

不思議^{ふ し ぎ}に思^{おも}ったおじいさんが
その竹^{たけ}を切^きてみると、中^{なか}からなん
とも愛^{あい}らしい女^{おんな}の子^こが^で出^きて来まし
た。

不思議 wondrous; strange; mystery

に思った thought in that way (curiously)

おじいさん an old man

が [grammar: subject marker]

その that [something close to the listener (but away from speaker);
in this case, the narrator is the “speaker” and the bamboo may be
considered the “listener.”]

竹 bamboo [その竹 *sono take*—that bamboo]

を [grammar: direct object marker]

切ってみると upon cutting [*~miru* when added to an action verb
adds the meaning of “to try something and see what happens”; So
this is, “upon cutting to see what will happen.”]

中から from within

なんとも quite; really; extremely

愛らしい charming; lovely; adorable

女の子 a girl

が [grammar: subject marker]

出て来ました came out

こども
子供がいなかったおじいさんと
おばあさんは、この ^{おんな}女 ^この子 ^{じぶん}を自分
の ^{こども}子供 ^{おも}と ^{そだ}思 ^{そだ}って育 ^{そだ}てることにしまし
た。

子供 children

いなかった didn't exist

子供がいなかったおじいさん the old man (and old woman) who
didn't have children [see grammar endnote #9 for more
explanation.]

この this (used before nouns: "this girl")

を [grammar: direct object marker]

自分の their own

と ^{おも}思 ^{おも}って thinking; consider ~ as ~

自分の子供と ^{おも}思 ^{おも}って considering (the girl) as their own child

育 ^{そだ}てること raising a child [see grammar endnote #11]

に ^{そだ}しまし ^{そだ}た decided upon (taking her as their child)

この ^{おんな}女 ^この子は「かぐや^{ひめ}姫」と
^なづけ^{たいせつ}られて^{そだ}大切に育てられました。

さて、かぐや^{ひめ}姫はすくすくと
^{せいちょう}成長して^{うつく}たいへん^{むすめ}美しい娘に

この女の子 this girl

は [grammar: topic particle]

かぐや姫 Princess Kaguya [her name is probably from 輝く
kagayaku which means to shine or glitter]

と [used to mark quotations or names]

名付けられて (she) was named

大切に carefully (raised the girl)

育てられました (she) was raised

さて well, then...

すくすくと quickly; rapidly [often used with children and plants
growing quickly]

成長して grew up

たいへん very

美しい beautiful

娘 daughter

なりました。あまりに美^{うつく}しいの
で、その姿^{すがた}を見^みようとする若者^{わかもの}が
あとをたちません。

になりました became (a beautiful daughter)

あまりに too much; excessively so; too (beautiful)

ので therefore; because of that

姿 figure; appearance (Princess Kaguya's)

を [grammar: direct object]

見ようとする to want to see

若者 young (men) [the men who wanted to see her; note that *wakamono* can refer to young girls too, but with *mukashi banashi* and in this context, her suitors were young men.]

あとをたちません didn't stop; never ceasing [あとを絶つ *ato wo tatsu* means "to cease" so, this is the negative of that. The young men just kept coming to see the appearance of Kaguya.]

おじいさんとおばあさんは、か
ぐや姫^{ひめ}を誰^{だれ}かと結婚^{けっこん}させようとしま
したが、かぐや姫^{ひめ}は
だれとも結婚^{けっこん}するつもりがないと
ことわ
断りました。

おじいさんとおばあさん old man and old woman

誰かと with someone

結婚させよう to marry (Kaguya) off

としました to try to (marry her off)

が but; however

だれとも nobody; not anyone

結婚するつもり to intend to marry

～がない didn't exist [she didn't intend to marry anyone]

と断りました turn down; to decline [the *to* marks what was turned down]

そんななか、^{ごにん} 5人の^{わかもの} 若者が
やってきて、かぐや^{ひめ}姫に^いこう言いま
した。

「どうか^{わたし} 私と^{けっこん} 結婚してください。

そんななか among those (the suitors)

5人 five people (men) [This could also be written 五人.]

5人の若者 five young men

やってきて to come around; to show up

かぐや姫に to Princess Kaguya

こう言いました said this; said like this

「」 Japanese quotation markers

どうか please [Used when pleading.]

私と with me

結婚してください please marry (me)

あなたがほしいものはなんでも
て 入 手に入れてみせましょう。」

「いや、^{わたし}私 と^{けっこん}結婚してください。」

あなた you [The following *ga* sets “you” as the subject.]

ほしいもの a thing (you) want

なんでも anything

手に入れて to get [lit. to come into one’s hands]

みせましょう let (me) show (you how I can get it)

いや no (not him, me)

私と with me

結婚してください please marry me

「いやいや、この^{わたし}私と。」

「いや、^{わたし}私こそかぐや^{ひめ}姫にふ
さわしい。どうか^{わたし}私と^{けっこん}結婚してく
ださい。」

いやいや no; by no means

この私と with me [*kono* means “this” and is used to emphasize that the speaker wants himself to be chosen.]

いや no [with emphasis]

私こそ (it is) even I (who is) [*koso* is used for emphasis – it is I, for sure, who would be best suited.]

かぐや姫に for Princess Kaguya

ふさわしい appropriate; suitable

どうか please

私と結婚してください please marry me

「なにをおっしゃる、^{わたし} ^{けっこん}私 が結婚
^{あいて}相手になるのだ。」

^{ごにん} 5 人 が ^{たいへん} 大 変 ^{ねっしん} 熱 心 に ^{けっこん} 結 婚 を ^{もう} 申 し 込
^{ひめ} む の で 、 か ぐ や 姫 は ^{ごにん} こ の 5 人 に こ う
^い 言 い ま し た 。

なにをおっしゃる what are you saying?

私 I [The *ga* sets *watashi* as the subject]

結婚相手 a marriage partner

になる become (I will become her husband.)

のだ [the *no* is for emphasis and *da* is the plain form of *desu*, the copula.]

5 人 five people (men)

が [grammar: subject marker]

大変 very

熱心に energetically; feverously

結婚を申し込む propose for marriage

ので therefore

この 5 人に to these five men

こう言いました said thusly; said this

「それでは、^{わたし}私のほしいものをも
ってきてください。^{つぎ}^{いつ}次の5つの
ものです。」

「はい、なんでも^{のぞ}お望みのもの
^もを持てまいりましょう。」

それでは well, then...

私の my

ほしいもの something wanted

を [grammar: direct object marker]

もってきてください please bring to me

次の the next; the following (items)

5つ five (things) [You can write it as 五つ also.]

もの things

です the copula, links the subject with a predicate.

はい yes

なんでも anything; whatever

お望み wish; desire

お望みのもの the thing you wish for

持てまいりましょう (I'll) bring back [*mairimasu* is the humble form of

きます (to come).]

かぐや姫^{ひめ}は、こ^いう言いました。

「まず、仏^{ほとけさま}様の尊^{とうと}い石^{いし}の鉢^{はち}を

こ^いう言いました said thusly; said the following

まず first of all...

仏様 Buddha

尊い precious; valuable; priceless

石 stone

鉢 bowl

仏様の尊い石の鉢 the stone begging bowl of the Buddha

も 持つてきてください。次は蓬萊の玉
えだ ほうらい やま は
の枝、これは蓬萊という山に生えて

を持ってきてください bring (the bowl) back

次 next

蓬萊 Horai, a mystical land found in Chinese mythology

玉 jewel

枝 branch

蓬萊の玉の枝 Horai's jeweled branch

これは as for this...

という山 a mountain called (Horai)

に on (the mountain) [grammar: particle showing direction and location]

生えている sprouting; growing

NOTE: Her demands are a little difficult not only for her would-be suitors, but for twenty-first century folk as well! Try to understand the construction, but she is asking for 1) Buddha's stone (begging) bowl; and 2) A jeweled branch from a legendary mountain/island called Horai. The next paragraph describes the tree.

いる^き木で、根^ねは銀^{ぎん}、茎^{くき}は金^{きん}、真珠^{しんじゅ}
の^み実^みがなるというものです。この^{えだ}枝^{えだ}
を^{ひとえだも}一枝^{ひとえだも}持^もってき^もて^もく^もだ^もさ^もい^も。

木 tree

で and then; and regarding this [grammar: a conjunction
connecting two related thoughts]

根 root (of a plant or tree)

は [grammar: topic particle; notice how it is used in this series to
define what each object is]

銀 silver

茎 stalk; stem (of a plant)

金 gold

真珠 pearl

実 fruit

真珠の実がなる will bear pearls for fruit

というもの such a thing as

この this

枝 branch; limb (of a tree)

一枝 one branch

持^もってき^もて^もく^もだ^もさ^もい^も bring to me

それから、決して燃えること
ないといわれる唐の国にある火鼠
の皮衣、竜の首の珠、燕の持っ
ている子安貝を持ってきてくださ
い。」

それから and then...

決して never; by no means (used with a negative verb)

燃えることのない cannot burn

といわれる it is said; legend has it

唐の国 China [T'ang Dynasty 618-907]

にある there exists (in China)

火鼠 fire-rat

皮衣 fur coat

竜 dragon

首 neck

珠 orb; sphere

竜の首の珠 an orb from the neck of a dragon

燕 swallow (bird)

持っている has; has in (swallow's) possession

子安貝 cowrie (snail shell)

燕の持っている子安貝 a cowrie owned by a swallow

持ってきてください bring to me

どれもたいへん^て手^いに入れることが
^{むずか}難しいものばかりで、だれもひと
つも^て手^いに入れることができませんで
した。

The third demand is the nonflammable robe of the fire-rat of China. The fourth demand is a colored jewel from a dragon's neck. The last demand is a cowrie born from swallows.

どれも all of them (the demands)

たいへん very

手に入れる to get [literally, to enter one's hand (to grab hold of)]

手に入れること receiving; getting [The *koto* makes the verb "to get" into a noun phrase.]

難しいもの difficult thing

ばかりで nothing but (difficult tasks)

だれも no one

ひとつも not even one

できませんでした wasn't able (to get)

しばらくして 5 人はかぐや姫の
ところにこれらの品を持ってきました
が、全部にせものでした。

しばらくして after a while

5 人 five people (young men) [This can also be written 五人.]

かぐや姫のところに to where Princess Kaguya was

これらの these

品 objects; goods (her demands)

持ってきました carried (to her)

が but; however

全部 all

にせもの fake; forgery [The opposite is 本物 *honmono* – genuine article]

でした were (fakes) [past tense of *desu.*]

さて、秋^{あき}が近^{ちか}づいてくると、
かぐや姫^{ひめ}は月^{つき}を見^み上^あげて泣^なくようにな
りました。

おじいさんとおばあさんは、
心配^{しんぱい}になってかぐや姫^{ひめ}に

さて well, then; after that

秋 Fall; Autumn

近づいてくる drew near

秋が近づいてくると when fall drew near...

月 moon

見上げて looked up

泣くようになりました began to cry

おじいさんとおばあさん old man and old woman

は [grammar: topic marker]

心配 worried

になって became (worried)

かぐや姫に (said) to Princess Kaguya

「どうしたのか？」と尋ねると、
かぐや姫は泣きながら答えました。

「はい、実は私はこの国のもの
ではありません。月の都から

どうしたのか？ what's the matter?

と尋ねると upon asking [The first *to* closes the quote and the second one means "upon doing something, the following happened."]

泣きながら while crying

答えました answered

はい yes; well then [*hai* is often used before answering a question or when getting the attention of the audience before speaking.]

実は actually; in reality

私は as for me, I...

この国 this country

のもの someone from (this country)

ではありません am not [negative polite of *desu*]

月の都 the capital of the moon

から from

まい 参ったものです。 じゅうごや まんげつ よる
十五夜の満月の夜
つき みやこ むか ししや
には月の都から迎えの使者がやっ
てくるので、 わたし つき かえ
私は月に帰らなければなりません。」

参ったもの someone who came (from capital of moon)

十五夜 the night of the fifteenth

満月 full moon

夜 night

十五夜の満月の夜に on the night of the full moon on the 15th

月の都から from the capital of the moon

迎えの receiving; accepting; greeting

使者 messenger; envoy

やってくる will come; turn up

ので therefore; because of that

私は as for me, I...

月に to the moon

帰らなければなりません must return

びっくりしたおじいさんと

おばあさんは、^{みかど}帝^{ねが}に^{ひめ}お願い^{まも}をして^{たの}かぐや姫^のを守^{たの}ってくれるように頼^{たの}みました。

びっくり surprised

びっくりしたおじいさん the surprised old man

帝 emperor (of Japan)

にお願いをして made a request to (the emperor)

～を守って protect (the princess)

くれるように that (the emperor) would grant

頼みました requested

じゅうごや ばん
十五夜の晩がやってくると、
かぐや姫の家の周りはたくさんの
さむらい まも
侍で守られました。みんな手に
ゆみや かたな
弓矢や刀をもっています。

十五夜 the night of the fifteenth

晩 evening

やってくると came around and... [the *to* ties it in with what comes next.]

の家 the house of (Princess Kaguya)

の周り around (the house)

たくさん many

侍で with samurai

守られました protected

みんな everyone

手に in (their) hands

弓矢や bows and arrows and [the final や starts a series: *this* and *that*]

刀 swords

もっています (the samurai) were holding; were carrying

「これならきっと大丈夫だ。」

とおじいさんが言いましたが、かぐ

や姫は「どんなことをしても月の

世界のものにはかないません。

これなら with this

きっと certainly; surely

大丈夫 okay; fine

だ [the past tense of *desu*]

言いましたが said, but...

どんなことをしても no matter what you do

月の世界 the world of the moon

のもの people (or whatever) from (the moon)

には regarding; against

かないません can't rival

おじいさん、おばあさん、^{いま}今までありがとうございました。」と
^い言いました。

そうこうしているうちに、^{まんげつ}満月

今まで up until now

ありがとうございました thank you [notice the past tense; use the past tense when thanking someone for something completed.]

と言いました (she) said

そうこうしている doing all this [The *sō kō* here means “(doing things) like this and that”: many things like this were going on.]

うちに while; during this time

満月 full moon

がのぼり、^{まよなか}真夜中になると、^{いえ}家の
^{まわ}の周りが^{あか}たいへん明るくなりました。

^{つき}月からの^{ししや}使者がやってきたの
です。

のぼり rose (the moon)

真夜中 the dead of the night; midnight

になると became (late in night) and

家の周り around the house

たいへん very

明るくなりました became bright

月から from the moon

使者 messengers; envoy

やってきた came around

のです [no (used when explaining) + the copula]

いえ と かこ さむらい
家を取り囲んでいた侍たちは、
つき ししや うつく
月の使者たちのまぶしさと美しさ
おどろ たたか き も
に驚いて、戦う気持ちをすっかり

家 house

取り囲んでいた surrounded

侍たち the samurai (plural)

取り囲んでいた侍たち the samurai who had surrounded (the house)

月の使者たち the envoy (plural) from the moon

まぶしさ the level/amount of dazzling brightness [The *sa* is a nominalizing suffix that indicates degree or condition: the level of brightness]

と and

美しさ the level/amount of beauty

～に驚いて were surprised by (the amount of beauty and brightness)

戦う気持ち the desire/feeling to fight

すっかり completely

なくしてしまいました。だれも
ゆみや い
弓矢を射ることができませんでした。
ひめ つき ししや
かぐや姫は月からの使者とともに、
つき かえ
しずかに月に帰っていきました。
おしまい。

なくしてしまいました lost (all desire to fight) [The *shimaimashita* indicates completeness.]

だれも no one [used with a negative verb, in this case: できません]

弓矢 bow and arrow [弓 *yumi* means bow and 矢 *ya* means arrow]

射る to shoot (an arrow)

射ること shooting [the *koto* makes a verb into a noun phrase: “to shoot” becomes “shooting”.]

射ることができませんでした couldn't shoot

月からの使者 the envoy from the moon

とともに with; together with

しずかに quietly; peacefully

月に帰っていきました returned to the moon

おしまい the end

Kaguya Hime Grammatical Notes

かぐや姫 *kaguya-hime*

Princess Kaguya. Her name is probably from 輝く *kagayaku* which means to shine or glitter.

1) むかし、むかし、あるところに

A long time ago, in a certain place. This is a very typical opening for Japanese fairy tales similar to “Once upon a time...”

むかし [*mukashi*—long time ago] the repetition makes this a very long time ago

あるところに [*aru tokoro ni*—in a certain place]

2) ある日

One day. Just as with あるところ (a certain place), the *aru* in ある日 likewise shows generality: “one day.”

3) 竹を取りに

To go get bamboo. The を marks the direct object, the purpose of the getting (bamboo). The 取りに construction means, “for the purpose of getting (bamboo).” To use this construction, get the *–masu* form of a verb (取ります *torimasu*), drop the *–masu* (取り *tori*), and add the に *ni* to show intent. Ex: 映画を見に行った。 *eiga wo mi ni itta*. (I went (in order) to see a movie.

4) 竹藪に行くと

Upon going to a bamboo grove. This story features a few vocabulary words that aren't very useful (this is especially true when the princess lists her demands). 竹藪 is one of them. You will see the 行くと *ikuto* construction a lot in this story. Adding a と to the plain form of a verb (like *iku*) creates the meaning of “upon going, XXX happens.”

5) きらきらと光っている ^{ひか}

(It) glittered brightly. Japanese makes good use of onomatopoeia (^{ぎおんご} 擬音語 *giongo*) and mimesis (^{ぎたいご} 擬態語 *gitaigo*) sound-action words. きらきら is a *gitaigo* meaning to sparkle or glitter. These special sound-action words can sometimes be paired with a few verbs as in this case. Usually, when that happens you add the と between it and the verb. Think of the と as a connector.

6) 竹が一本 ^{たけ いっぽん}

One bamboo stalk. Japanese has many counters. In the case of bamboo, use 本 *hon* which is used for long slender objects like pencils, poles, and bamboo.

7) 不思議に思った ^{ふ し ぎ おも}

(The old man) thought mysteriously. 不思議 *fushigi* is a *-na* adjective and to change a *-na* adjective into an adverb, add a に *ni*. He thought in a mysterious way.

8) 竹を切ってみると ^{たけ き}

Upon cutting the bamboo. As mentioned above, the と

to indicates something is about to happen that is a direct result of this. Adding みる *miru* to verbs adds the feeling of “to XXX and see” or “to try”: 行ってみる *itte miru*—go and see; 食べてみる *tabete miru*—try a taste

こども
9) 子供がいなかったおじいさん

The old man who had no children. This is literally, “children-didn’t exist-old man.” Notice the construction is opposite from English. In Japanese, you end with the person or thing you are describing.

じぶん こども おも
10) 自分の子供と思って

Considering (her) as their own child. 自分 *jibun* means “oneself” and can be used to refer to other people’s self. 自分の車がありますか? *jibun no kuruma ga arimasu ka?* Do you have your own car? The と思って *to omotte* is tacked on to express their thoughts or how they saw the girl.

そだ
11) 育てること

The act of raising; raising (a child). To make a verb into a noun phrase, you can just add *koto* to the dictionary form of the verb. 食べること *taberu koto*—eating; 漢字を書くこと *kanji wo kaku koto*—writing kanji

そだ
12) 育てることにしました

Decided to raise (the child). A useful construction is にします *ni shimasu* which means “to decide upon.” ピザにします。 *piza ni shimasu*—I’ll have a pizza.

13) と名付けられて

Was named... The と *to* acts like a quotation marker.

名付けられて *nazukerarete* is in the passive which means she was given a name (by the old couple). Note that the sound change is づ and not the usual ず for *zu*. This is one reason why relying on *rōmaji* is not a good idea.

14) すくすくと成長して

(She) quickly grew up. すくすく *suku suku* is used with both plants and children. It is similar to the English expression, “She is growing like weeds.” As mentioned previously (Grammar Note #5), the *gitaigo* such as すくすく can be connected to select verbs (in this case, 成長 *sēchō* works with すくすく *suku suku* and you add a と *to* to connect them.)

15) 誰かと結婚させよう

Wanted to marry (her off) to someone. 誰か *dare ka*—someone. Adding か *ka* to question words adds uncertainty much like adding ある *aru* to time and place words like ある日 (*aru hi*—one day). A few examples are: いつか *itsuka*—sometime; どこか *dokoka*—somewhere; なぜか *nazeka*—for some reason.

16) こう言いました

Said thusly... The こう *kō* means “like this.” こうやって *kō yatte*—do in this way; こう歩いて *kō aruite*—walk in this way

17) ほしいもの

Something wanted... もの *mono* means “thing” or “object” and makes it into a noun phrase.

18) なんでも

Anything; whatever. Adding でも *demo* to a question word adds “ever”: いつでも *itsu demo*—whenever; どこでも *doko demo*—wherever; だれでも *dare demo*—whoever

19) てい 手に入れてみせましょう

Let me show you how I can get (anything you want). 手に入れる *te ni ireru* is a common idiom meaning “to get.” It literally means, “to put in one’s hand.”

20) けっこん もう こ 結婚を申し込む

To make a marriage proposal. Some nouns work with only specific verbs. 結婚 *kekkon* (marriage) can work with する *suru*, but you can be more poetic and use 申し込む *mōshikomu* which is most often used when applying for something or filling out an application.

21) つぎ いつ 次の5つのものです

The next five things. 次 *tsugi* means “next.” Adding の *no* specifies what is next: 次の *tsugi no*—the next...

- 22) ^も～を持ってまいりましょう。

(I) will bring back (something). まいります *mairimasu* is the humble form of 行きます *ikimasu*.

- 23) ^{ほうらい}蓬萊^{やま}という^は山に^き生えている木で

At a tree that grows in a mountain called Hōrai. Literally, “Hōrai—such a—mountain—in—growing—tree—at.” Many times, it is helpful to parse sentences from the end first. Japanese often leaves out the main topic until it is fully described.

- 24) ^{けっ}決して^も燃えることのない

Absolutely cannot burn. 決して *keshite* is a strong way to say something won't happen. It is followed by a negative verb (ない *nai* in this case).

- 25) ^てどれもたいへん^い手に入れること

^{むずか}が難しいものばかりで

They were all extremely difficult (items) to get. Literally, “All—very—to get—thing—(subject marker)—difficult—thing—nothing but.” Both *doremo* (all; every) and *bakari de* (nothing but) emphasize that all of her requests were nigh near impossible.

- 26) おじいさんとおばあさんは、

しんぱい

心配になって

The old man and the old woman are worried and...

Literally, “old man – and – old woman – worried— became.” The て form of なる makes it a conjunction. They were worried and (said to Kaguya-hime...) なる *naru* (to become) is a very powerful verb which shows a change of state. 心配になる *shinpai ni naru*—to become worried; 友達になる *tomodachi ni naru*—to become friends; and with –i adjectives, make the -ku form as: 悪くなる *waruku naru*—to become bad.

な

こた

27) 泣きながら答えました。

While crying, (she) answered. ~nagara means “while” and as you can see, it is easy to use it to make longer and more elegant sentences. Add it to the –masu form of a verb (but drop the –masu). 食べながら話す。 *tabenagara hanasu*. (talk while eating); for *suru* verbs, add the –masu form of *suru* (し *shi*): 勉強しながら、音楽を聴く。 *benkyō shi nagara, ongaku wo kiku*.

わたし

くに

28) 私はこの国のものではありません。

I am not of this country (world). The もの here doesn't mean “thing” but “person.” When written in kanji, the character differs when referring to a thing or a person: 物 (thing) 者 (person)

つき かけ
29) 月に帰らなければなりません

(I) must return to the moon. なければなりません
nakereba narimasen (have to; must) is a mouthful, but very useful.

Construction:

Verbs—use the stem of the negative form [話さない *hanasanai* (won't speak) -> 話さなければならぬ *hanasa nakereba naranai* (must speak)]

-i Adjectives—use the stem (drop the *-i*) and add a く *ku* [やすい *yasui* (cheap) -> やすくなければならぬ *yasu ku nakereba naranai* (must be inexpensive)]

-na Adjectives—use the stem (don't need the *-na*) [しずか *shizuka* (quiet) -> しずかなければならぬ *shizuka nakereba naranai* (must be quiet)]

みかど ねが
30) 帝 にお願いを して

Made a request to the emperor. *~ni onegai* means “to make a request to ~.” *Mikado* refers to the emperor, but today, the term is 天皇 *tennō*.

ひめ いえ まわ
31) かぐや姫の家の周りはたくさん
さむらい まも
の 侍 で守られました。

Around Princess Kaguya's house there were many samurai guarding. When parsing sentences, try to understand the main topic first. Find the は (topic particle): かぐや姫の家の周りは *kaguyahime no ie no mawari wa*—around Princess Kaguya's house [literally, “Kaguya—princess—'s—house—'s—around”]. Then, discover what

is happening to the topic. たくさんの侍で守られました
takusan no samurai de mamoraremashita. There were
many samurai guarding.

32) たたか き も 戦 う 気持ち

A desire to fight. There are two common words for “feeling” or “mood.” One is 気持ち *kimochi* and the other is 気分 *kibun*. In some ways, they are interchangeable, but it may be good to think of *kimochi* as fleeting and *kibun* as a stronger, more lasting feeling. So, when you are sick, you can say, 気分が悪い *kibun ga warui*. But if you are in a bad mood or just saw something disgusting (but didn’t make you really sick), you say 気持ちが悪い *kimochi ga warui*. The samurai suddenly lost their desire to fight which is why 気持ち is a better choice here.

Kaguya Hime in Japanese

かぐや姫

むかし、むかし、あるところにおじいさんとおばあさんが住んでいました。

ある日、おじいさんが竹を取りに竹藪に行くと、きらきらと光っている竹が一本ありました。

不思議に思ったおじいさんがその竹を切ってみると、中からなんとも愛らしい女の子が出て来ました。

子供がいなかったおじいさんとおばあさんは、この女の子を自分の

子供と思って育てることにしました。

この女の子は「かぐや姫」と名付けられて大切に育てられました。

さて、かぐや姫はすくすくと成長してたいへん美しい娘になりました。あまりに美しいので、その姿を見ようとする若者があとをたちません。

おじいさんとおばあさんは、かぐや姫を誰かと結婚させようとしてましたが、かぐや姫はだれとも結婚するつもりがないと断りました。

そんななか、5人の若者がやってきて、かぐや姫にこう言いました。

「どうか私と結婚してください。あなたがほしいものはなんでも手に

入れてみせましょう。」

「いや、私と結婚してください。」

「いやいや、この私と。」

「いや、私こそかぐや姫にふさわしい。どうか私と結婚してください。」

「なにをおっしゃる、私が結婚相手になるのだ。」

5人が大変熱心に結婚を申し込むので、かぐや姫はこの5人にこう言いました。

「それでは、私のほしいものをもってきてください。次の5つのものです。」

「はい、なんでもお望みのものを持ってまいりましょう。」

かぐや姫は、こう言いました。

「まず、仏様の尊い石の鉢を持ってきてください。次は 蓬萊の玉の枝、これは蓬萊という山に生えている木で、根は銀、茎は金、真珠の実になるというものです。この枝を一枝持ってきてください。

それから、決して燃えることのないといわれる唐の国にある火鼠の皮衣、竜の首の珠、燕の持っている子安貝を持ってきてください。」

どれもたいへん手に入れることが難しいものばかりで、だれもひとつも手に入れることができませ

んでした。

しばらくして5人はかぐや姫のところにこれらの品を持ってきましたが、全部にせものでした。

さて、秋が近づいてくると、かぐや姫は月を見上げて泣くようになりました。

おじいさんとおばあさんは、心配になってかぐや姫に「どうしたのか？」と尋ねると、かぐや姫は泣きながら 答えました。

「はい、実は私はこの国のものではありません。月の都から参ったものです。十五夜の満月の夜には月の都から迎えの使者がやってくるので、私は月に帰らなければなりません

ん。」

びっくりしたおじいさんとおばあさんは、帝にお願いをしてかぐや姫を守ってくれるように頼みました。

十五夜の晩がやってくると、かぐや姫の家の周りはたくさんの侍で守られました。みんな手に弓矢や刀をもっています。

「これならきっと大丈夫だ。」とおじいさんが言いましたが、かぐや姫は「どんなことをしても月の世界のものにはかないません。おじいさん、おばあさん、今までありがとうございました。」と言いました。

そうこうしているうちに、満月
がのぼり、真夜中になると、家の周
りがたいへん明るくなりました。

月からの使者がやってきたの
です。

家を取り囲んでいた侍たちは、
月の使者たちのまぶしさと美しさに
驚いて、戦う気持ちをすっかりなく
してしまいました。だれも弓矢を射
ることができませんでした。

かぐや姫は月からの使者ととも
に、しずかに月に帰っていきました。

おしまい。

Kaguya Hime English Summary

かぐや姫

A long time ago, in a certain place, there lived an old man and old woman.

One day, the old man was out collecting bamboo in a bamboo grove when he noticed one stalk sparkling. Thinking it strange, the old man cut the bamboo and, upon doing so, a cute little girl came out from it.

Not having children of their own, the old couple took her in as their own child and raised her. They named her Kaguya-hime and raised her with care.

Kuguya-hime grew quickly and became a beautiful young woman. She was so beautiful, a line of young men kept coming. The old man and woman decided they should marry her off. But Kaguya-hime didn't want to marry and refused each offer.

During that time, five suitors came, and one said, "Please marry me. Whatever you want, I will get it for you."

"No, please marry me!"

"No, no. I'm the one!"

“No way. It is I who is most suitable for Kaguya-hime. Please marry me.”

“What are you saying?! I will be her husband.”

The five suitors earnestly asked for her hand, so she said this to the five men, “Well, then. Bring me the following five things that I want.”

“Yes! Whatever you wish for, I will bring it to you.”

Kaguya-hime said, “First, I would like the Buddha’s precious stone bowl brought to me. Next, I would like Hōrai’s jeweled branch. This is from a tree that grows on a mountain called Hōrai. The root is silver; the stalk is gold; the fruit is said to be of pearls. Please bring back one branch. And then, I want the impervious-to-fire fur coat from the fire-rat of China, an orb from the neck of a dragon, and a cowrie owned by a swallow—all of these things I want you to bring back to me.”

All of these requests were incredibly difficult. No one was able to get even one of them.

After a while, the five men brought to Princess Kaguya the items, but they were all fakes.

Then, as fall drew near, Princess Kaguya began to look up to the moon and cry. The old man and woman became very worried. “What is wrong?” they asked.

Princess Kaguya answered through her tears, “Well, to tell the truth, I am not of this country. I have come from the capital of the moon. At

the full moon on the fifteenth of the month, an envoy from the capital of the moon will arrive. I must, therefore, return to the moon then.”

The old man and women were quite surprised and asked the emperor to protect Princess Kaguya.

When the night of the fifteenth finally came, Princess Kaguya’s house was surrounded by many samurai set to protect her. They all held bows and arrows and swords.

“With all this, I’m sure everything will be fine,” the old man said, but Princess Kaguya said, “No matter what you do, it won’t stand against what the moon civilization can do. Old man and old woman, thank you for all you’ve done for me up until now.”

While all this was going on, an incredibly bright light shone around the house. The envoy from the moon had come. The samurai that had surrounded the house were surprised by the brightness and the beauty of the messengers from the moon. They lost all desire to fight. No one could shoot an arrow.

Princess Kaguya went with the envoy and quietly returned to the moon.

The end.

Vocabulary

「」 quotation marks

A

あっという間に *a tto iu ma ni* in the blink of an eye [lit. In the time it takes to say “ah.”]

愛らしい *airashī* charming; lovely; adorable

明るくなりました *akaruku narimashita* became bright

秋 *aki* Fall; Autumn

あまりに *amari ni* too much; excessively so; too (beautiful)

あなたの願い *anata no negai* your wish

あなたをお守りします *anata wo omamorishimasu* (I) will protect you.

あなた *anata* you

あの *ano* that

あら *ara* ah!

現れて *arawarete* appears

ありがとう *arigatō* thank you

ありました *arimashita* exists [used with inanimate objects like bamboo]

あるところに *aru tokoro ni* in some place

ある日 *aru hi* one day

あとをたちません *ato wo tachimasen* didn't stop; never ceasing

あつたら *attara* if came across (an ogre)

B

ばかりで *bakari de*— nothing but (difficult tasks)

晩 *ban*—evening

びっくり *bikkuri*— surprise

C

知恵 *chie*— wisdom

近づいてくる *chikazuite kuru*— drew near

ちくちくと *chiku chiku to*— the effect of pricking

小さい *chīsai*— small

小さな男の子 *chīsana otoko no ko*— a small boy

D

だ *da*— [the past tense of *desu*]

大臣 *dai jin*— nobleman

大臣の娘 *dai jin no musume*— the nobleman's daughter

大事に *daiji ni*— took care of

大丈夫です *daijōbu desu*— It's OK.

大丈夫 *daijōbu*— all right; OK

だれとも *dare to mo*— nobody; not anyone

だれも *dare mo*— no one

誰かと *dareka to*— with someone

で *de*— and then [grammar: a conjunction connecting two related thoughts]

出かける *dekakeru*— to go out; leave

できませんでした *dekimasen deshita*— wasn't able (to get)

でした *deshita*— were (fakes) [past tense of *desu*.]

です *desu*— the copula, links the subject with the predicate

出て来ました *dete kimashita*— came out

ではありません *dewa arimasen*— am not [negative polite of *desu*]

で *de*— with (particle)

どうか *dōka*— please; I beg you

どんなことをしても *donna koto wo shitemo*— no matter what you do

どれも *doremo*— all of them (the demands)

どうしましょう *dōshimashō*— what should we do?

どうしたのか? *dōshita no ka?*— what's the matter?

E

枝 *eda*—branch; limb (of a tree)

えらい *erai*— great; famous

F

ふると *furu to*— upon swinging; if you shake it

ふさわしい *fusawashī*— appropriate; suitable

不思議 *fushigi*— wondrous; strange; mystery

ふとあたり *futo atari*— by chance (looking) around

G

が *ga*—[grammar: while が normally corresponds to the English concept of subject, it can actually be the object as in 猫が好きです。 *neko ga suki desu*. (I) like cats.]

が *ga*—but; however

～がない *~ga nai*—didn't exist [she didn't intend to marry anyone]

元気がいい *genki ga ī* —energetic; enthusiastic

元気 *genki*—healthy; energetic (*na* Adjective: add *na* before nouns.)

銀 *gin*—silver

5 人の若者 *gonin no wakamono*—five young men

5 人 *gonin*—five people (young men) [This can also be written 五人]

H

鉢 *hachi*—bowl

生えている *haeteiru*—sprouting; growing

はい *hai*—yes

吐き出す *haki dasu*—throw up; spit out

針の刀 *hari no katana*—a needle for a sword

はり *hari*—needle

針 *hari*—needle (Issunbōshi's sword)

はしをかいにして *hashi o kai ni shite*—chopsticks for oars

はし *hashi*—chopsticks

火鼠 *hi nezumi*—fire-rat

光っている *hikatte iru*—shining

拾い上げました *hiro i agemashita*—picked up...

一枝 *hitoeda*—one branch

一口 *hitokuchi*—in one gulp; bite

ひとつも *hitotsu mo*—not even one

蓬萊の玉の枝 *hōrai no tama no eda*—Horai's jeweled branch

蓬萊 *hōrai*—Horai, a mystical land found in Chinese mythology

ほしいもの *hoshī mono*—something wanted

仏様 *hotoke sama*—Buddha (from India)

I

家の周り *ie no mawari*—around the house

家 *ie*—house

行かせてください *ikasete kudasai*— please let me go
行くと *iku to*— upon going (to a bamboo grove)
今まで *ima made*— up until now
言いました *imashita*— said
いなかった *inakatta*— didn't exist
一本 *ippon*— one stalk (of bamboo)
射ること *iru koto*— shooting [the *koto* makes a verb into a noun
phrase: “to shoot” becomes “shooting”.]
射る *iru*— to shoot (an arrow)
石 *ishi*— stone
一寸法師 *issun bōshi*— Issunbōshi (Name) [A sun was a unit of
measurement. 1 *sun* (which is what *issun* means) is about three
centimeters. Bōshi means a “Buddhist priest,” but here
idiomatically means “son.”]
痛くてかなわん *itakute kanawan*— so painful it is hard to stand
いてててて *itetetete*— augh [sound of being in pain]
5つ *itsutsu*— five (things) [You can write it as 五つ also.]
いやいや *iyaiya*— no; by no means
いや *iya*— no (not him, me)
いやー *i-ya*— no [with emphasis]

J

自分の *jibun no*— their own
実は *jitsu wa*— actually; in reality
十五夜 *jūgoya*— the fifteenth day

K

帰らなければなりません *kaeranakereba narimasen*— must
return
帰り道 *kaeri michi*— return trip; way back home

かぐや姫 *kaguya hime*— Princess Kaguya [her name is probably from 輝く *kagayaku* which means to shine or glitter]
神様に *kamisama ni*— to God
かなえてあげましょう *kanaete agemashō*— let's make your wish come TRUE
かないません *kanaimasen*— can't rival
かなう *kanau*— come true
から *kara*— from
刀 *katana*— swords
皮衣 *kawa goromo*— fur coat
川 *kawa*— river
結婚させよう *kekkon saseyō*— to marry (Kaguya) off
結婚しておくれ *kekkon shite okure*— please marry...
結婚してください *kekkon shite kudasai*— please marry me
結婚するつもり *kekkon suru tsumori*— to intend to marry
結婚を申し込む *kekkon wo mōshikomu*— propose for marriage
結婚相手 *kekkon aite*— a marriage partner
家来 *kerai*— retainer; servant ["*kerai*" - Retainer; it was common for masterless samurai to seek employment.]
けれど *keredo*— but
決して *kesshite*— never; by no means (used with a negative verb)
聞くと *kiku to*— upon hearing it...
金 *kin*— gold
きらきらと *kira kira to*— glittering; sparkling
木 *ki*— tree
切ってみると *kitte miru to*— upon cutting [~*miru* when added to an action verb adds the meaning of “to try something and see what happens”; So this is, “upon cutting to see what will happen.”]
きっと *kitto*— certainly; surely
こう言いました *kō imashita*— said this; said like this
子供 *kodomo*— children
こんなところに *konna tokoro ni*— at such a spot as this
この国 *kono kuni*— this country

この女の子 *kono onna no ko*— this girl
この姫 *kono hime*— our princess [lit. This princess]
この私と *kono watashi to*— with me [*kono* means “this” and is used to emphasize that the speaker wants himself to be chosen.]
この話 *kono hanashi*— this story
この鬼 *kono oni*— this ogre
この *kono*— this
これで *kore de*— with this
これなら *kore nara*— with this
これは *kore wa*— as for this...
これらの *korera no*— these
こりゃ *korya*— hey!
腰 *koshi*— lower back; waist
答えました *kotaemashita*— answered
ことにしました *koto ni shimashita*— decided upon; did; it was decided that Issunbōshi should (go)
子安貝 *koyasugai*— cowrie (snail shell)
小指 *koyubi*— pinky; small finger
小僧 *kozō*— young boy
こづち *kozuchi*— a mallet; gavel
首 *kubi*— neck
ください *kudasai*— please (make me taller)
茎 *kuki*— stalk; stem (of a plant)
暮らす *kurasu*— live

M

まぶしさ *mabushi sa*— the level/amount of dazzling brightness
[The *sa* is a nominalizing suffix that indicates degree or condition: the level of brightness]
参ったもの *maitta mono*— someone who came (from capital of moon)
守られました *mamorare mashita*— protected

満月 *mangetsu*— full moon

真夜中 *mayonaka*— the dead of the night; midnight

まず *mazu*— first of all...

見上げて *mi agete*— looked up

実 *mi*— fruit

帝 *mikado*— emperor (of Japan)

みんな *minna*— everyone

みると *miru to*— looking... And...

みせましよう *misemashō*— let (me) show (you how I can get it)

都に着くと *miyako ni tsuku to*— upon arriving to the city

都へ行きなさい *miyako e ikinasai*— go to the capital [Verbs with the *nasai* ending are imperative (Do...). This form is often used by parents or teachers to children.]

都 *miyako*— capital (city)

見ようとする *miyō to suru*— to want to see

燃えることのない *moeru koto no nai*— cannot burn

もの *mono*— things

持っています *motte imasu*— holding; were carrying

持ってきてください *motte kite kudasai*— please bring to me

持っている *motteiru*— has; has in (swallow' s) possession

迎えの *mukae no*— receiving; accepting; greeting

むかしむかし *mukashi mukashi*— a long time ago

娘 *musume*— daughter; girl

難しいもの *muzukashī mono*— difficult thing

N

中から *naka kara*— from within

泣きながら *naki nagarai*— while crying

泣くようになりました *naku yō ni narimashita*— began to cry

なくしてしまいました *nakushite shimaimashita*— lost (all desire to fight) [The *shimaimashita* indicates completeness.]

なんでも *nandemo*— anything; whatever

なにをおっしゃる *nani wo ossharu*— what are you saying?

なんとも *nantomo*— quite; really; extremely

なりたい *naritai*— want to...

名づけられました *nazukeraremashita*— was named

願い *negai*— a wish

根 *ne*— root (of a plant or tree)

熱心に *nesshin ni*— energetically; feverously

にある *ni aru*— there exists (in China)

をお願いをして *ni onegai wo shite*— made a request to (the emperor)

にしました *ni shimashita*— decided upon (taking her as their child)

になって *ni natte*— became (worried)

になりました *ni narimashita*— became (a beautiful daughter)

になる *ni naru*— become

に思った *ni omotta*— thought in that way (curiously)

逃げていきました *nigete ikimashita*— ran away

に *ni*— particle showing direction

にせもの *nisemono*— fake; forgery [The opposite is 本物 *honmono*— genuine article]

には *niwa*— regarding; as for

のだ *no da*— [the *no* is for emphasis and *da* is the plain form of *desu*, the copula.]

のです *no desu*— [*no* (used when explaining) + the copula]

の周り *no mawari*— around (the house)

の家 *no ie*— the house of (Princess Kaguya)

のぼり *nobori*— rose (the moon)

ので *node*— therefore; because of that

飲み込む *nomi komu*— to gulp down

のって *notte*— get on; ride [乗る *noru* to ride]

O

お姫様 *o himesama*— princess; daughter of a nobleman
おばあさん *obāsan*— an old woman
落ちていました *ochite imashita*— was fallen
お祈りしました *oinori shimashita*— prayed
大急ぎで *ōisogi de*— in a great hurry
おじいさんとおばあさん *ojisan to obāsan*— the old man and woman
おじいさん *ojisan*— an old man
大きい *ōkī*— big [*na* adjective; drop the - *i* and add a - *na* before nouns.]
大きな鬼 *ōkina oni*— a big ogre
お前から *omae kara*— from you; You first
お前 *omae*— you
お参り *omairi*— to make a visit to a shrine
お守りします *omamorishimasu*— protect
おなかの中 *onaka no naka*— inside the stomach
おなか *onaka*— stomach
お願いしました *onegai shimashita*— asked a favor
鬼 *oni*— ogre; demon
女の子 *onna no ko*— a girl
お望み *onozomi*— wish; desire
おしまい *oshimai*— the end
お寺 *otera*— a temple
おわんの船 *owan no fune*— a bowl as a boat
おわん *owan*— bowl
大笑い *ōwarai*— huge laughter; burst of laughter
大喜び *ōyorokobi*— great joy

R

りっぱ *rippa*— great; splendid
竜 *ryū*— dragon

S

侍 *samurai*– samurai

侍たち *samurai tachi*– the samurai (plural)

さし *sashi*– insert (sword into the scabbard)

刺した *sashita*– pierced; stabbed

さて *sate*– well, then; after that

背の高い *se no takai*– tall (man)

背 *se*– height; stature

成長 *sei chō*– growth

背丈 *setake*– stature; height

幸せ *shiawase*– happiness

しばらくして *shibaraku shite*– after a while

しか *shika*– only [used with negative verbs – ありません]

品 *shina*– objects; goods (her demands)

真珠 *shinju*– pearl

心配そう *shinpai sō*– in a worried way ["~sō" looks like; in such a way; other common words: かわいそう *kawaisō*– poor; pitiful; いたそう *itasō*– it looks painful]

心配 *shinpai*– worry

使者 *shisha*– messenger; envoy

しずかに *shizuka ni*– quietly; peacefully

そうこうしている *sō kō shiteiru*– doing all this [The *sō kō* here means “(doing things) like this and that”: many things like this were going on.]

育てられました *sodateraremashita*– (she) was raised

育てること *sodateru koto*– raising a child

育てた *sodateta*– raised (a child)

そこで *soko de*– so, then; thereupon

そんななか *sonna naka*– among those (the suitors)

その *sono*– that

それでは *sore dewa*– well, then...

それから *sorekara*– and then...

そして *soshite*— and then...

姿 *sugata*— figure; appearance (Princess Kaguya's)

すっかり *sukkari*— completely

すくすくと *sukusuku to*— quickly; rapidly [often used with children and plants growing quickly]

住んでいました *sunde imashita*— lived

すると *suruto*— thereupon; in doing so...

T

食べてやろう *tabete yarō*— (I'll) eat you

大変 *taihen*— very

たいへん *taihen*— very

大切に *taisetsu ni*— carefully (raised the girl)

たいそう *taisō*— very

高くして *takaku shite*— make taller

竹を取り *take wo tori*— gathering bamboo

竹藪 *take yabu*— a bamboo grove

竹 *take*— bamboo

たくさん *takusan*— many

玉 *tama*— jewel

珠 *tama*— orb; sphere

頼みました *tanomimashita*— requested

戦う気持ち *tatakau kimochi*— the desire/feeling to fight

手に *te ni*— in (their) hands

手に入れて *te ni irete*— to get [lit. to come into one's hands]

といいます *to īmasu*— it is said (that the mallet will make your wish come true)

という *to iu*— such a...

というもの *to iu mono*— such a thing as

という山 *to iu yama*— a mountain called (Horai)

といわれる *to iwareru*— it is said; legend has it

とともに *to tomo ni*— with; together with

と尋ねると *to tazuneru to*— upon asking [The first to closes the quote and the second one means “upon doing something, the following happened.”]
とあって *to omotte*— thinking; consider ~ as ~
と断りました *to kotowarimashita*— turn down; to decline [the to marks what was turned down]
と言いました *to imashita*— (she) said
と言って *to itte*— saying that…
唐の国 *tō no kuni*— China [T’ang Dynasty 618-907]
と *to*— [used to mark quotations]
と *to*— and
ところが *tokoro ga*— however
取り囲んでいた *tori kakondeita*— surrounded
としました *toshimashita*— to try to (marry her off)
とても *totemo*— very
尊い *tōtoi*— precious; valuable; priceless
突然 *totsuzen*— suddenly
燕の持っている子安貝 *tsubame no motteiru koyasugai*— a cowrie owned by a swallow
燕 *tsubame*— swallow (bird)
次の *tsugi no*— the next; the following (items)
次 *tsugi*— next
月に帰っていきました *tsuki ni kaette ikimashita*— returned to the moon
月の世界 *tsuki no sekai*— the world of the moon
月の使者たち *tsuki no shisha tachi*— the envoy (plural) from the moon
月の都 *tsuki no miyako*— the capital of the moon
月 *tsuki*— moon
着く *tsuku*— arrive
つまみ上げ *tsumami age*— grab and raise (to eat)
連れる *tsureru*— lead; take someone

U

うちに *uchi ni*— while; during this time
打ち出のこづち *uchi de no kozuchi*— oni's small mallet ["uchi de no kozuchi" is the name of the ogre's magic hammer. This is similar to Aladdin's lamp in that it grants wishes.]
生まれました *umaremashita*— was born
うまそう *umasō*— looks delicious
美しさ *utsukushi sa*— the level/amount of beauty
美しい *utsukushī*— beautiful

W

わ *wa*—[feminine ending]
は *wa*—[grammar: topic marker]
若者 *wakamono*—youth
若者 *wakamono*—youth; young person
私こそ *watashi koso*—(it is) even I (who is) [*koso* is used for emphasis—it is I, for sure, who would be best suited]
私と *watashi no*—with me
私の *watashi no*—my
私 *watashi*—I
渡しました *watashimashita*—gave; handed over
を *wo*—[grammar: direct object marker]

Y

やってきた *yatte kita*— came around
やってきて *yatte kite*— to come around; to show up
やってくる *yatte kuru*— will come; turn up
やっつける *yattsukeru*— beat; defeat
呼び *yobi*— call

夜 *yoru*– night

勇氣 *yūki*– bravery

弓矢 *yumi ya*– bow and arrow [弓 *yumi* means bow and 矢 *ya* means arrow]

Z

全部 *zenbu*– all

DOWNLOAD LINK

Download Link for the MP3s:

<http://japanesereaders.com/1024>

Thank you for purchasing and reading this book! To contact the authors, please email them at help@thejapanshop.com. See also the wide selection of materials for learning Japanese at www.TheJapanShop.com and the free site for learning Japanese www.thejapanesepage.com.

